

Hermanas de la sanidad

Jarmila Jandová, Fernando A. Navarro y Lorenzo Gallego-Borghini*

Aunque los libros de historia de la medicina suelen pasarlo por alto, la Iglesia católica desempeñó una función crucial en el desarrollo histórico de la asistencia sanitaria gratuita, de la medicina hospitalaria y de la moderna enfermería profesional. Por ejemplo, mediante la fundación, el 29 de noviembre de 1633, de una congregación religiosa femenina dedicada exclusivamente al servicio corporal y espiritual de los enfermos pobres: la Sociedad de las Hijas de la Caridad de San Vicente de Paúl, más conocidas como «hermanas (o hermanitas) de la caridad». Durante siglos, pues, en muchas partes de Europa todas las enfermeras que ejercían en hospitales eran monjas. Y esta costumbre ha dejado huella en el lenguaje. En español nadie llamaría hoy «hermana» ni «sor» a una enfermera civil, pero las cosas son muy distintas en otras lenguas, como puede comprobarse en los cuatro ejemplos siguientes:

1) Checo. En checo a la enfermera se le dice «hermana» (*sestra*, plural *sestry*). Y es que también en los países checos tradicionalmente las enfermeras en los hospitales fueron monjas. Por extensión, se empezó a llamar *sestry* («hermanas») también a las enfermeras civiles, y se las siguió llamando así aun después de la liquidación de las órdenes religiosas por el régimen comunista.

Lo curioso del caso es que no se trata solamente de un nombre popular o coloquial, sino que es también el término neutro y oficial para las enfermeras: *zdravotní sestry* (de *zdraví*, ‘salud’, y *zdravotní*, ‘sanitario’; algo así como ‘hermanas sanitarias’ o ‘hermanas de la sanidad’). Surge entonces una pregunta obvia: ¿cómo se llamarán los enfermeros? Para ellos, la tradición no ha creado un nombre tan íntimo, no son «hermanos», pues antaño en los hospitales no solían trabajar monjes ni frailes. Enfermero en checo es *ošetřovatel* (de *ošetřovat*, ‘cuidar’ [a un enfermo]). La forma femenina es *ošetřovatelka*, pero suele tener un uso más restringido, pues se aplica más bien a la mujer que cuida a largo plazo y hace compañía a un paciente crónico en su casa (p. ej., con enfermedad de Alzheimer), lo saca a pasear, charla con él, etc.; es decir, más o menos lo que en español sería una cuidadora.

Todas las enfermeras son oficialmente *zdravotní sestry*, pero los pacientes suelen dirigirse a ellas usando *sestřičko* (vocativo del diminutivo *sestřička*, ‘hermanita’) o abreviadamente *sestři*, lo cual es bastante familiar o cariñoso, como hablando en confianza, o para caer bien a la enfermera, que es algo muy importante en el sistema sanitario checo. El médico, en cambio, no llamará así a la enfermera, sino que usará el vocativo estándar *sestro*.

2) Alemán. En los países germánicos, es también habitual llamar *Schwester* (literalmente, ‘hermana’) a cualquier enfermera; por ejemplo, en expresiones como *Hilfsschwester* (‘auxiliar de clínica’), *Instrumentierschwester* (‘enfermera instrumentista’), *Kinderkrankenschwester* (‘enfermera puericultora’), *Lernschwester* (‘estudiante de enfermería’), *Nachtschwester* (‘enfermera del turno de noche’), *Oberschwester* (‘supervisora de planta’), *OP-Schwester* (‘enfermera de quirófano’), etc.

La fotografía anexa corresponde a una *Krankenschwester* o enfermera civil alemana allá por los años cuarenta del siglo XX; como puede apreciarse, su uniforme parece evocar claramente el hábito religioso de las monjas.

3) Inglés británico. En los hospitales del Reino Unido, sigue siendo habitual llamar *sister* (o también *matron*) a la supervisora o enfermera jefe de un servicio, de un departamento o de una planta hospitalaria; es decir, lo que en los EE. UU. sería *nurse manager*. Y este uso se mantiene bien vivo, sobre todo en el lenguaje oral, pese a los esfuerzos oficiales por desterrarlo (véase [este enlace](#)).

4) Ruso. También en ruso, por último, encontramos un derivado de la palabra «hermana» para dar nombre a la enfermera; más concretamente, *медицинская сестра* (*meditsinskaya sestrá*), que literalmente vendría a significar algo así como ‘hermana de la medicina’, ‘hermana medicinal’ o ‘hermana que trabaja en la medicina’, si bien coloquialmente se usa la contracción *медсестра* (*medses-trá*). El masculino, *медицинский брат* (*meditsinski brát*), está formado con la palabra «hermano» (*brat*), cuya raíz común con *brother* y *Bruder* es fácilmente reconocible, igual que la de *sestrá* (*sister*; *Schwester*).



* Traductores médicos. Direcciones para correspondencia: jarmilajandova@seznam.cz, fernando.a.navarro@telefonica.net, traduccion@lorenzogallego.es.

